

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

ΕΠΩΝΥΜΟ	ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ
ΟΝΟΜΑ	Περικλής
ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ	Αθήνα - Δήμος Βύρωνα
ΗΜΕΡ. ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ	3 / 10 / 1954
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ	papabas@otenet.gr papabas@ionio.gr
Α.Δ.Τ.	ΑΕ 776013

Σπουδές

- 1982 : Πτυχίο Βιοχημείας (Maîtrise de Biochimie) - Πανεπιστήμιο Αιξ - Μασσαλίας I

- 1983 : Μεταπτυχιακό Δίπλωμα (D.E.A.) Βιοχημείας - Εθνικό Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών Γαλλίας (C.N.R.S.) Εργαστήριο Βακτηριακής Χημείας (L.C.B.) Μασσαλίας , Πανεπιστήμιο Αιξ - Μασσαλίας I

- 1985 : Διδακτορικό Δίπλωμα (Doctorat 3e Cycle) Βιοχημείας - Εθνικό Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών Γαλλίας (C.N.R.S.) Εργαστήριο Βακτηριακής Χημείας (L.C.B.) Μασσαλίας, Πανεπιστήμιο Αιξ - Μασσαλίας I

Οι παραπάνω τίτλοι σπουδών αναγνωρίστηκαν από το ΔΙΚΑΤΣΑ το 1985.

Ξένες Γλώσσες

Γαλλικά - Αγγλικά

Επιστημονικές δραστηριότητες

α) 1982-83 : Πανεπιστήμιο Αιξ-Μασσαλίας I - Εθνικό Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών Γαλλίας (C.N.R.S.) Εργαστήριο Βακτηριακής Χημείας (L.C.B.) Μασσαλίας : Ερευνητική εργασία για την απόκτηση Μεταπτυχιακού Διπλώματος (D.E.A.) Βιοχημείας : απομόνωση και χαρακτηρισμός κυτοχρώματος c_3 από το αναερόβιο θερμόφιλο οξειδοαναγωγικό βακτήριο *Thermodesulfobacterium commune*. Η απομόνωση έγινε με τη χρωματογραφική μέθοδο. Ο χαρακτηρισμός περιλάμβανε : προσδιορισμό του μοριακού βάρους, ηλεκτροφόρηση, μελέτη του δυναμικού οξειδοαναγωγής με τη βολταμετρική μέθοδο, ανάλυση σύστασης αμινοξέων και φυσιολογική δραστηριότητα με παρουσία υδρογονάσης.

β) 1983-85 : Πανεπιστήμιο Αιξ-Μασσαλίας I - Εθνικό Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών Γαλλίας (C.N.R.S.) Εργαστήριο Βακτηριακής Χημείας (L.C.B.) Μασσαλίας : Ερευνητική εργασία για την απόκτηση Διδακτορικού Διπλώματος (Doctorat 3e Cycle) Βιοχημείας : βιοχημική και φυσιολογική μελέτη των πρωτεϊνών μεταφοράς ηλεκτρονίων του αναερόβιου θερμόφιλου οξειδοαναγωγικού βακτηρίου *Thermodesulfobacterium commune*. Απομόνωση, βιοχημικός και φυσιολογικός χαρακτηρισμός του κυτοχρώματος c_3 , της φερεδοξίνης και της ρουβρεδοξίνης. Μελέτη της φυσιολογικής δραστηριότητας και της θερμικής σταθερότητας, καθώς και της τοπολογίας της υδρογονάσης.

γ) 1987-1988 : Βιοχημικό-Μικροβιολογικό Εργαστήριο Περιφερειακού Γενικού Νοσοκομείου «Ασκληπιείο Βούλας».

δ) 1988-89 : Ελληνική Εταιρεία Βιοτεχνολογίας ΒΙΟΕΛΛΑΣ Α.Ε. - Ελληνικό Κέντρο Δέρματος (ΕΛΚΕΔΕ) : ερευνητικό πρόγραμμα μικροβιακής ζύμωσης για την εκμετάλλευση στερεών αποβλήτων βυρσοδεψίας για παραγωγή ιχθυοτροφών.

ε) 1990-93 : Τμήμα Βιοχημείας του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ: μεταδιδακτορική ερευνητική εργασία : μελέτη του ρόλου του σιδήρου στην ανάπτυξη και την παθογόνο δράση του πρωτόζωου παρασίτου *Leishmania*, ρόλος του μεμβρανικού υποδοχέα της τρανσφερίνης.

στ) 1994-96 : Τμήμα Βιοτεχνολογίας του Ελληνικού Ινστιτούτου Παστέρ : ανάπτυξη διαγνωστικών ELISA για την ανίχνευση γλαμυδιακών στελεχών αποβολής στον ορό αιγοπροβάτων.

ζ) 1997 – σήμερα : Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο.

Εργαστηριακή ερευνητική εμπειρία

- 1) Καλλιέργεια βακτηριακών κυττάρων - μελέτη συνθηκών ανάπτυξης (θερμοκρασία, αναερόβωση, οξύτητα) - μελέτη υποστρώματος
- 2) Τεχνικές απομόνωσης πρωτεϊνών - χαρακτηρισμός και ταυτοποίηση πρωτεϊνών - μελέτη βιολογικής δράσης - μελέτη κινητικής συμπεριφοράς και συνθηκών θερμικής διατήρησης ενζύμων
- 3) Δομική μελέτη πρωτεϊνών : προσδιορισμός αλληλουχίας αμινοξέων, παραμαγνητικός συντονισμός ηλεκτρονίου (E.P.R.), ηλεκτροχημική μελέτη βιολογικών συστημάτων μεταφοράς ηλεκτρονίων. Σχέση δομής και βιολογικής δράσης - τοπολογική μελέτη
- 4) Καλλιέργεια παθογόνων παρασίτων - μελέτη συνθηκών ανάπτυξης (δράση χηλειωτικών παραγόντων σιδήρου)
- 5) Ανοσοποίηση πειραματοζώων για παραγωγή πολυκλωνικών αντισωμάτων κατά πρωτεϊνικών αντιγόνων
- 6) Ανίχνευση μεμβρανικών πρωτεϊνών με ανοσοαποτύπωση, αυτοραδιογραφία και ανοσοφθορισμό
- 7) Ραδιοανοσολογικές τεχνικές
- 8) Σήμανση πρωτεϊνών με ραδιοϊσότοπα ($^{125}\text{-I}$, $^{59}\text{-Fe}$) για τη διερεύνηση της πρόσδεσης - ενδοκυττάρωσης και ανακύκλωσής τους από ζωντανά κύτταρα σε καλλιέργεια
- 9) H . P . L . C .
- 10) E . L . I . S . A .
- 11) Μελέτη παρασίτων στο ηλεκτρονικό μικροσκόπιο με τεχνική immunogold.
- 13) Short-term EMBO fellowship (Ιανουάριος 1993 και Απρίλιος 1993) στο International Institute of Cellular and Molecular Pathology - Université Catholique de Louvain (unité de biologie cellulaire) : μελέτη με ηλεκτρονικό μικροσκόπιο της επιφανειακής τοπολογίας και παρακολούθηση ενδοκυτταρικών ιχνηθετών σε παράσιτα.

Συμμετοχή σε επιστημονικούς φορείς

- Μέλος της Πανελλήνιας Ένωσης Βιολόγων (εγγραφή 1985)
- Μέλος της Ελληνικής Βιοχημικής και Βιοφυσικής Εταιρείας (εγγραφή 1986)
- Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Βιοτεχνολογίας (εγγραφή 1988)
- Μέλος της Ένωσης Ελλήνων Χημικών (εγγραφή 1988)
- Μέλος της Εταιρείας Κλινικής Χημείας-Βιοχημείας (εγγραφή 1990)
- Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (εγγραφή 1995)
- Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μετφρασεολογίας (εγγραφή 2015)

Εργαστηριακή προϋπηρεσία

- 1985 - 86 : Βιοχημικό εργαστήριο του 251 Γενικού Νοσοκομείου
Αεροπορίας
1987 - 88 : Βιοχημικό εργαστήριο Ασκληπιείου Βούλας
1988 - 89 : Ελληνική Εταιρεία Βιοτεχνολογίας ΒΙΟΕΛΛΑΣ Α.Ε.
1990 - 93 : Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ - Τμήμα Βιοχημείας
1994 - 96 : Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ - Τμήμα Βιοτεχνολογίας

Δημοσιεύσεις

1. E. C. Hatchikian, P. Papavassiliou, P. Bianco and J. Haladjian (1984).
Characterization of cytochrome c_3 from the thermophilic sulfate reducer Thermodesulfobacterium commune.
Journal of Bacteriology 159 : 1040 - 1046
2. P. Papavassiliou and E.C. Hatchikian (1985)
Isolation and characterization of a rubredoxin and a two-(4Fe-4S) ferredoxin from Thermodesulfobacterium commune.
Biochim. Biophys. Acta. 810 : 1 - 11
3. B. Guigliarelli, P. Bertran, C. More, P. Papavassiliou, E.C. Hatchikian and J.P. Gayda (1985). *Interconversions between the 3Fe and 4Fe forms of the iron-sulfur clusters in the ferredoxin from Thermodesulfobacterium commune : E.P.R. characterization and potentiometric titration.*
Biochim. Biophys. Acta 810 : 319-324
4. K. Soteriadiou, P. Papavassiliou, C. Voyatzaki and J. Boelaert (1995)
Effect of iron chelation on the in-vitro growth of leishmania promastigotes
J. of Antimicrobial Chemotherapy 35 : 23 - 29
5. V. Salti-Montesanto, E. Tsoli, P. Papavassiliou, E. Psarrou, B. K. Markey, G. E. Jones and E. Vretou (1997)
Diagnosis of ovine enzootic abortion, using a competitive ELISA based on monoclonal antibodies against variable segments 1 and 2 of the major outer membrane protein of C. psittaci serotype 1
American J. of Veterinary Research, Vol. 58, No. 3, March 1997 : 228-235
6. Κ. Θέμελη-Διγαλάκη, Μ. Οικονόμου, Σ. Μαυρέα-Παναγοπούλου, Π. Ζαπάντης, Π. Παπαβασιλείου, Σ. Παπαδάκου-Λαγογιάννη, Χ. Κούτσια-Καρούζου (1996)
Ενδοοικογενειακή ψιττάκωση

Εφαρμοσμένη Κλινική Μικροβιολογία και Εργαστηριακή Διαγνωστική
Περίοδος Β', Τόμος Α, Τεύχος 4, σελ. 169-174

7. Περικλής Παπαβασιλείου

Μονογραφία

Η Τεχνική Μετάφραση στη σύγχρονη πραγματικότητα: μια διεπιστημονική προσέγγιση. Κέρκυρα (Επιστημονική Επετηρίδα του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, 1999-2003, σελ. 97-159).

8. Péricles Papavassiliou

Traductologie et Sciences Cognitives : une dialectique prometteuse

Meta, Vol 52, no 1, 29-36, Mars 2007

9. Περικλής Παπαβασιλείου

Μονογραφία

Μεταφρασιολογία και Γνωστικές Επιστήμες : Μια διαλεκτική σχέση

Η συνεισφορά της διαλεκτικής-υλιστικής Ψυχολογίας

Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα 2015, 212 σελ.

Διδακτική εμπειρία

- 1994 - σήμερα : Ιόνιο Πανεπιστήμιο - Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας : διδασκαλία των μαθημάτων της Γενικής Μετάφρασης και της Τεχνικής Μετάφρασης από τη γαλλική στην ελληνική.
- 1994 - 1997 : Τ.Ε.Ι. Αθήνας - Τμήμα Οινολογίας και Τεχνολογίας Ποτών : διδασκαλία με αντικείμενο «Ειδικά Κεφάλαια Χημείας» στο 5μηνο Επιμορφωτικό Σεμινάριο στην Οινολογία για πτυχιούχους Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης.
- 1997 - Νοέμβριος : διορισμός στη βαθμίδα του Επίκουρου Καθηγητή στο ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου στο γνωστικό αντικείμενο «Τεχνική Μετάφραση από τη Γαλλική στην Ελληνική».
- 1998 - σήμερα : Ιόνιο Πανεπιστήμιο-Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας: διδασκαλία του μαθήματος “Στοιχεία Φυσικών Επιστημών”.
- 1998 : συμμετοχή στο Επιμορφωτικό Πρόγραμμα Θερινών Μαθημάτων για τους διερμηνείς της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στο ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου : παρουσίαση σεμιναρίου με θέμα “Η οργάνωση της επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας στην Ελλάδα”.
- 1997 - 2010 : διδασκαλία του μαθήματος “Ορολογία και Μετάφραση” στο πλαίσιο του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του ΤΞΓΜΔ “Η Επιστήμη της Μετάφρασης”.
- 2000 : διδασκαλία σεμιναριακών μαθημάτων με γενικό τίτλο “Επιστημονική Έρευνα και Τεχνολογία” στο πλαίσιο του προγράμματος INTERREG II που υλοποιείται στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο.
- 2001 : διδασκαλία (8 διδακτικές ώρες) στο τμήμα Νεοελληνικών του Πανεπιστημίου Paul Valéry - Montpellier III στο πλαίσιο του Προγράμματος Σωκράτης-κινητικότητα διδακτικού προσωπικού (23-27 Απριλίου 2001).
- 1998 - 2010 : διδασκαλία του Εργαστηριακού Μαθήματος Μετάφρασης Κειμένων Ευρωπαϊκής Πολιτικής Έρευνας και Ανάπτυξης στο πλαίσιο της κατεύθυνσης «Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση» (ΟΝΟΠΟΜ) του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του ΤΞΓΜΔ «Επιστήμη της Μετάφρασης».
- 2003 - Ιούλιος : διορισμός στη βαθμίδα του Αναπληρωτή Καθηγητή.
- 2004 - 2011 : διδασκαλία του μαθήματος «Ορολογία στη Μετάφραση» στο πλαίσιο του κοινού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών ΤΞΓΜΔ – Université de Caen-Basse Normandie.

Συμμετοχές σε συνέδρια με ανακοίνωση

- 1st International Conference on Specialized Translation (Barcelona, 2 - 4 Μαρτίου 2000).

Τίτλος ανακοίνωσης : “ *Influence des facteurs linguistiques et extralinguistiques sur l’opération traduisante : le cas du couple de langues français - grec en traduction technique*”.

- Séminaire de Formation de Formateurs et Colloque sur la Traduction Spécialisée (Rennes, 20 - 23 Σεπτεμβρίου 2000).

Τίτλος ανακοίνωσης : “*La traduction technique dans le couple de langues français - grec : approche de certains aspects particuliers*”.

- 3^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» : 1 - 3 Νοεμβρίου 2001 (Αθήνα) (μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής).

Τίτλος ανακοίνωσης : « *Ορολογία : σύντομη ιστορική αναδρομή και σύγχρονη πραγματικότητα*».

- Colloque META50 Pour une traductologie proactive : (Montréal, 7-9 Avril 2005).

Τίτλος ανακοίνωσης : «*La traductologie comme un domaine de recherche fondamentale et appliquée – Projet de recherche pour une approche pluridisciplinaire de la traduction de textes spécialisées dans le couple de langues français-grec*».

- 5^η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Θεσσαλονίκη 21-23 /5/2015, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ.

Τίτλος ανακοίνωσης : «*Μεταφρασιολογία και Γνωστικές Επιστήμες: η συνεισφορά της διαλεκτικής-ολιστικής Ψυχολογίας*».

Παρακολούθηση συνεδρίων - σεμιναρίων

- 1ο Συνέδριο “Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία” : 30 Οκτωβρίου - 1 Νοεμβρίου 1997 (Αθήνα)

- 2ο Συνέδριο “Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία” : 21 - 23 Οκτωβρίου 1999 (Αθήνα) (μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής)

- Διεθνές Συμπόσιο με θέμα τη Μετάφραση : 25 - 27 Νοεμβρίου 1999 (Αθήνα) : ΕΚΠΑ, ΑΠΘ, Ι Π, Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών

- Ημερίδα “Νέες λοιμώξεις και επιδημίες”, Ελληνικό Ινστιτούτο Παστέρ : 6 Οκτωβρίου 2000 (Αθήνα)

- 12e Séminaire de français de spécialité : 6 - 7 Οκτωβρίου 2000 (Αθήνα) : Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών - Τμήμα Εκπαιδευτικής Συνεργασίας της Γαλλικής Πρεσβείας.

Ακαδημαϊκές δραστηριότητες

- Υπεύθυνος για την άσκηση των φοιτητών (εξάμηνο εξωτερικού) στη Γαλλία, καθώς και για τις επαφές και τη συνεργασία με πανεπιστήμια γαλλόφωνων χωρών (1997 -2002).

- Δεκέμβριος 2000 : επίσκεψη στο πανεπιστήμιο του Lecce (Σχολή Ξένων Γλωσσών και Λογοτεχνιών) στο πλαίσιο του Προγράμματος INTERREG II.

- Νοέμβριος 2000 - σήμερα : εκπρόσωπος του ΤΞΓΜΔ στην αρμόδια επιτροπή του Διαπανεπιστημιακού Κέντρου Αναγνώρισης Τίτλων Σπουδών Αλλοδαπής (ΔΙΚΑΤΣΑ - νυν ΔΟΑΤΑΠ).

- συμμετοχή στην ομάδα εργασίας για τη δημιουργία κοινού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών ΤΞΓΜΔ - Université de Caen - Basse-Normandie.

- 15 Οκτωβρίου-15 Νοεμβρίου 2002 : υποτροφία του Υπουργείου Εξωτερικών Υποθέσεων και Εξωτερικού Εμπορίου του Καναδά (Διεθνές Συμβούλιο Καναδικών Σπουδών) για μετάβαση για ένα μήνα στον Καναδά : πραγματοποίηση του ταξιδιού, επαφές και έναρξη συνεργασίας με τα εξής πανεπιστήμια: Université de Montréal, Université du Québec à Hull, Université d'Ottawa, Bureau Fédéral de Traduction, Concordia University, York University, University of British Columbia, Simon Fraser University.

- μέλος της Οργανωτικής και της Επιστημονικής Επιτροπής του Διεθνούς Συνεδρίου «Μεταφρασιολογία: μια γνωσιακή επιστήμη» που διοργάνωσε το ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου (Κέρκυρα, 7-8 Απριλίου 2006).

- Ακαδημαϊκά. Έτη 2006-7 και 2007-8: Πρόεδρος Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

- 1997 – σήμερα : υπεύθυνος/μέλος επιτροπής δεκάδων πτυχιακών εργασιών φοιτητών του Τμήματος, και επιστημονικός υπεύθυνος δυο εν εξελίξει διδακτορικών διατριβών.

Δημοσιευμένη μεταφραστική δραστηριότητα

1. Τακτικός επιστημονικός συνεργάτης του περιοδικού «Περισκόπιο της Επιστήμης» από το 1987 έως το 1997 (μετάφραση και σύνθεση συνολικά άρθρων από γαλλική και αγγλική βιβλιογραφία). Δημοσιεύτηκαν στο περιοδικό τα εξής :

<u>Τίτλος άρθρου</u>	<u>Αριθμός τεύχους/σελ.</u>
1. Τα γονίδια του δαλτονισμού	104/ 73-75
2. Συνεξέλιξη: που οδηγείται η εξέλιξη των ειδών	116/54-81
3. Το θαύμα της όσφρησης	117/43-47
4. Λιποσώματα: ελπιδοφόρες προοπτικές	125/68-74
5. Ο μηχανισμός της ακοής: νέες επαναστατικές ανακαλύψεις	128/51/59
6. Σεξουαλική συμπεριφορά των ζώων Και παράγοντες που την καθορίζουν	129/61-65
7. Γεύση, μια πολυδιάστατη αίσθηση	134/47-51
8. Η αναπαραγωγή των εικόνων στον Εγκέφαλο	135/44-77
9. Η βιοχημεία του οξυγόνου	138/49-57
10. Ερυθρά αιμοσφαίρια: σύγχρονα δεδομένα και προοπτικές	141/19-23
11. Κοραλλιογενείς σχηματισμοί	143/38-40
12. Ο μηχανισμός κυτταροτοξικότητας των Λεμφοκυττάρων T	145/30-35
13. Καταλυτικά αντισώματα	148/33-36
14. Η σύγχρονη αντίληψη για την ανάπτυξη των εμβολίων	150/19-23
15. Τα θεϊκοαναγωγικά βακτήρια	152/38-45
16. Μονοξειδίο του αζώτου: ζωτικό δηλητήριο και πέτρα του σκανδάλου	162/50-56
17. Εμβόλιο κατά του AIDS: ελπίδα ή ουτοπία	170/34-42
18. Το λυκαυγές της ζωής στον πλανήτη μας	202/52-63

2. **«Οι απατεώνες της Γενετικής»**. Μετάφραση : Περικλής Παπαβασιλείου, Εκδόσεις Δίαυλος, 2002, 220 σελ. (Τίτλος πρωτοτύπου : Les Imposteurs de la Génétique, Bertrand Jordan, Editions du Seuil, 2000).
3. **«Η αναγκαιότητα του τυχαίου – Για μια συνθετική θεωρία της βιοποικιλότητας»**. Μετάφραση : Περικλής Παπαβασιλείου, Εκδόσεις Δίαυλος, 2012, 191 σελ. (Τίτλος πρωτοτύπου : La nécessité du hasard – vers une théorie synthétique de la biodiversité, Alain Pavé, EDP Sciences 2007).

4. *«Ο εγκέφαλος δεν είναι αυτό που νομίζετε – Εικόνες και αντικατοπτρισμοί του εγκεφάλου»*. Μετάφραση : Περικλής Παπαβασιλείου, Εκδόσεις Διάυλος, 2018, 174 σελ. (Τίτλος πρωτοτύπου : *Le cerveau n'est pas ce que vous pensez – Images et mirages du cerveau*, F. Guillaume, G. Tiberghien, J. – Y. Baudouin, Presses Universitaires de Grenoble, 2013).